



FERREIRA LOEBENS, Jucelia. “Leyendas urbanas y rurales de Brasil contadas por brasileños que viven en Alcalá de Henares, Madrid”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 1 (enero-abril 2006), 33 pp.

<http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/articulos/Ferreira.pdf>

ISSN: 1886-5623

LEYENDAS URBANAS Y RURALES DE BRASIL CONTADAS POR BRASILEÑOS QUE VIVEN EN ALCALÁ DE HENARES, MADRID

JUCELIA FERREIRA LOEBENS

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

En este sencillo trabajo me propuse recoger algunas leyendas contadas por brasileños que viven del otro lado del Atlántico. También me planteé la posibilidad de mirarlas desde la perspectiva de la oralidad considerando todo lo supone la narración oral: el encanto de la palabra verbalizada que da vida a las diferentes historias del mundo.

En las sociedades más antiguas de oralidad primaria, la palabra era un elemento de poder y los que la dominaban eran considerados como los elegidos para profesar el discurso de lo sagrado, como si fueran los representantes de los dioses. A estas personas se les conocía como chamanes. Con el paso del tiempo se da una “fragmentación de la experiencia chamánica, que se ha dividido en fábulas, parábolas (evangelio), Historia (Heródoto) y fabliaux (humor satírico con moral)”.¹ Debido a este desarrollo, la oralidad no está ahora tan mitificada como antes, pero todavía mantiene su encanto. Tal vez por suponer la interacción entre el interlocutor y el receptor, la presencia simultánea del narrador y del oyente, siga siendo una manera especialmente interesante para reproducir los diferentes aspectos culturales.

¹ BENJAMIN, Walter. “O Narrador”. *Magia e técnica, arte e sociedade*. SP: Brasiliense, 1986.

Entre las muchas cosas que se pueden decir sobre las leyendas es necesario destacar aquí que son narraciones breves que presentan hechos extraordinarios, muchas veces considerados como posibles, relacionados con el pasado histórico y geográfico. Para presentar las leyendas que he recopilado, las he transcrito respetando sus rasgos de oralidad y demás características lingüísticas.

Al escucharlas me parecían cada vez más interesantes y fantásticas. Generalmente la persona entrevistada empezaba por señalar que contaba un hecho que le había sucedido a él o a un amigo cercano, o bien a alguien que, igual que los demás, gozaba de credibilidad. Las historias contadas siempre parecían actuales o contemporáneas a sus narradores y provenía siempre de su tierra natal.

Como sabemos, las leyendas tienen raíces lejanas y muchas veces desconocidas. José Manuel Pedrosa ha apuntado al respecto que: “el crítico o el estudioso, que deben partir, desde luego, de la convicción de que estos relatos son ficticios y tradicionales, han de ser conscientes de que el propio concepto de *tradición*, y la incuestionable evolución literaria que se aprecia tras otros textos, obliga a retraer su origen a tiempos pretéritos.”²

De hecho, algunas leyendas provienen de la China de la dinastía Jin, durante los siglos III al V. Tal es caso de las que hablan de mujeres fantasmas situadas en autopistas, las cuales pueden ser relacionadas con algunos relatos clásicos como la *Iliada* o la *Odisea*, o con los conductores de almas como Virgilio que guía a Dante en su viaje infernal. De esa misma manera se pueden rastrear las historias de otras tantas leyendas, cuyos orígenes remontan a un pasado muy lejano. Sin embargo, el hecho de que sean contadas hoy y ajustadas a una realidad personal les da la posibilidad de conservarse creíbles y actuales al menos para quien cuenta o escucha. Es necesario decir que muchos estudiosos afirman que las leyendas contemporáneas, aunque hayan surgido en tiempos de antaño, están ahora revitalizadas y muy bien adaptadas a nuestras sociedades.

Esta recopilación no pretende realizar ningún tipo de análisis; más bien intenta ser una aproximación a una herencia cultural que nos pasa muchas veces inadvertida, pero que se manifiesta cercana a todo lo que conocemos a pesar de que entre narradores

² Pedrosa, José Manuel. *La autopista Fantasma y otras leyendas urbanas españolas*. Páginas de Espuma S.L., Madrid, 2004. Pág.13.

y escuchas (o lectores) medie la distancia que existe entre dos continentes.³ Así, podemos reconocer múltiples semejanzas entre las historias que cuentan narradores brasileños y españoles aunque esos narradores nunca hayan tenido contacto con la tradición oral popular de la otra cultura.

Las leyendas aquí presentadas están dispuestas según el orden cronológico en que fueron aplicadas las entrevistas, todas ellas realizadas en Alcalá de Henares en el año de 2005, con brasileños que viven ahí por motivos de estudio o de trabajo. Las personas entrevistadas llevan a cabo diferentes actividades: algunas están realizando cursos de doctorado o de maestría, otras son trabajadores en el área de la construcción o en el área de la alimentación (específicamente en bares). Todas empezaban a contar las leyendas fácilmente, algunas conocían muchas, otras pocas, pero siempre se acordaban de su tierra natal y su cultura popular. Cada grupo de leyendas está precedido por el nombre del entrevistado, su edad, y la ciudad y provincia de Brasil a la que pertenecen. Todos los entrevistados me han dado autorización para hacer públicos sus nombres. Cada leyenda en portugués está acompañada de una traducción al español.⁴

Seguramente aún falta mucho por contar... Algunos de los entrevistados me han preguntado, después de contarme las leyendas, si yo creía en ellas. -¡Como no voy a creer!- contesté. Creo en las leyendas como ficciones enriquecedoras, como narrativas con eficientes estrategias de memoria y dinamismo oral, como relatos de nuestro acervo común y como rasgos de humanidad. También me parece que son la historia de un pueblo y de sus valores sociales, así como sus líneas geográficas. Son recuerdos del pasado y conjeturas del futuro, una pervivencia de nuestros ritos culturales. Creo en las leyendas como la más pura manifestación de nuestros miedos ante el misterio de la vida.

³ La mayoría de los entrevistados conocían las leyendas urbanas españolas compiladas en el libro ya citado de José Manuel Pedrosa y en otros de sus artículos. Muchas de las leyendas que contaron son, de hecho, muy similares.

⁴ He hecho una traducción libre, pero siempre respetando los rasgos de la oralidad de los originales.

Veber Viana Gusmão. 32 años, Rio de Janeiro – RJ – Brasil. Entrevistado en Alcalá de Henares - Madrid en marzo de 2005:

[Fantasma do beco]

Essa é dum garoto que vivia pelo beco e tinha a mania de gritar perto do ouvido das pessoas. Um dia um cara que se irritou e deu tiro nele. Até hoje, a rua é assombrada. As pessoas que passam por lá contam que ouvem um grito, bem pertinho do ouvido, mas não vêem ninguém.

[Fantasma del callejón]

Esta historia es de un chaval que vivía por el callejón y solía gritar cerca del oído de la gente. Una vez un hombre se enfadó con ese hecho y mató al chico con un arma de fuego. Hasta hoy, la calle está encantada. La gente que pasa por ahí cuenta que oye un grito, cerca del oído, pero nunca han visto nada.

[Saci, o negrinho de uma perna só]

Numa região do Rio, onde antes era campo e mato apenas, havia um senhor, se chamava Belarmindo, a gente chamava sr. Mindo. Eu o conheci pessoalmente. Ele tinha uma cabaninha de pescador, onde a gente dormia quando ia pescar. Uma noite ele disse: hoje é a noite do meu neguinho, mas não se preocupem, pois ele vem, dá uma sambadinha e assobia, depois vai embora. Ninguém acreditou, mas de noite, realmente, veio o neguinho e começou a assobiar. Ninguém queria ir ver, mas meu avô foi na frente, por ser o mais velho do grupo, então nós quatro que estávamos na cabaninha, colocamos a cabeça pra fora e vimos: estava lá o negrinho: olhou pra nós, sambou e sumiu.

[Sací, el negrito de una sola pierna]

En una región de Río de Janeiro que antes era tan solo campo, había un señor, se llamaba Belarmindo, nosotros le llamábamos Sr. Mindo. Yo le he conocido en persona. Él tenía una casita de pescador, donde solíamos dormir cuando íbamos a pescar. Una noche nos dijo él: hoy es la noche de mi negrito, pero no os preocupéis, pues él viene, baila rápidamente la *samba* y silba, después se va. Nadie lo creyó, pero por la noche, de verdad vino el negrito y empezó a silbar. Nadie quería salir para ver, pero mi abuelo fue

el primero en salir, por ser el mayor del grupo, así que los demás que estábamos allí en la casita, pusimos la cabeza para fuera de la puerta y vimos: ahí estaba el negrito, nos miró, bailo *samba* y desapareció.

[Outra do Saci]

Essa aconteceu próxima ao autódromo do Jacarepaguá. A gente estava na casa em que minha avó morava. Estávamos dormindo na varanda, quando ouvimos os cachorros latindo. A varanda tinha grandes janelas de vidro, mas não se via nada do lado de fora, apenas se ouvia um vento forte e muito latido dos cachorros. De repente, um deles foi jogado no vidro da janela. Dessa vez ninguém foi ver, mas todos sabíamos que era travessura do saci.

[Otra del Sací]

Esta vez ocurrió cerca del autódromo de Jacarepaguá. Nosotros estábamos en la casa, donde vivía mi abuela, dormíamos en el salón, cuando oímos los perros ladrando. El salón tenía unas ventanas grandes de vidrio, pero no se veía nada a la calle, nada más se oían los ladridos fuertes de los perros. De pronto, uno de ellos fue arrojado contra el vidrio de la ventana. En este día nadie ha ido a mirar, pero todos sabíamos que era otra travesura de Sací.

[Fantasma da menina no banheiro da URJ]

Eu conhecia essa historia desde 1994, quando comecei a trabalhar lá. Nunca tinha acontecido comigo, mas um dia, passando perto do banheiro, vi uma menina saiu correndo dali. Ela tinha ouvido gritos. Nisso, a porta do banheiro continuava se movendo (era daquelas que aparece ocupado e desocupado) e se movia bem rápido. Então, eu também meio assustado, não sabia o que fazer, perguntei quem era. E uma voz, do lado de dentro do banheiro, me respondeu. Era voz de uma mulher, ou seja, era um fantasma feminino. Eu perguntei o porquê, o motivo que ela fazia aquilo. Respondeu que estava presa, então eu a ajudei a abrir a porta. Não vi ninguém, mas ouvi, tenho certeza. Depois daquele dia, nunca mais ouvi falar dela, acho que o problema se resolveu.

[Fantasma de la chica del baño en la URJ⁵]

Yo conocía esa historia desde 1994, cuando empecé a trabajar allá. Nunca había pasado conmigo, pero un día, estaba yo cerca del baño, cuando salió una chica desesperada. Ella había oído gritos. Mientras, la puerta seguía moviéndose (era de esas que pone ocupado y desocupado) y se movía rápidamente. Así que, yo también estaba asustado, no sabía que hacer, le pregunté quien era. Y luego una voz, desde dentro del baño, me contestó. Era una voz de mujer, o sea, un fantasma femenino. Pregunté a ella el motivo porque hacía aquello. Contestó que estaba presa, entonces le ayudé a abrir la puerta. No he visto a nadie, pero sí he oído, estoy seguro. Después de aquel día, nunca jamás supe de ella, creo que se ha resuelto el problema.

[A lenda de Paulo Fointain]

Ele era um engenheiro muito conhecido no Rio, foi responsável pela cara do RJ, no que se refere à Engenharia. Por outro lado, tem um nome muito negativo, porque tudo o que leva o nome dele virou tragédia. A principal foi a zona onde ele morava, próximo da Lapa, que hoje uma região de muita violência. Outra foi o viaduto que tem o nome dele: desabou. O lugar onde ele tinha uma hípica, foi uma região cercada de negativa, a hípica faliu e cresceu a favela do Esqueleto, que deu origem a Cidade de Deus. Noutro lugar, que era propriedade dele, foi construída a UFRJ, que é uma universidade bem conceituada, mas é um pólo de suicídio. Ocorrem principalmente no sétimo andar, mas não sei se é pela mística desse número, talvez seja porque é o mais interessante no sentido que é um dos altos e ímpares, porque nos pares, as pessoas caem no andar de baixo. Mas enfim, o sétimo é o campeão de suicídios. E todas as vezes que o fantasma de Paulo de Frontein aparece caminhando, significa que ali vai haver o próximo suicídio, todos já sabemos disso. O último que eu soube foi no 11 andar: uma menina, cujos pais não aceitavam o namorado dela. E depois, uma faxineira contou que havia visto um senhor com roupa do final de século, que ela definiu como uma roupa de formatura. Ela ficou assustada, mas ele desapareceu logo. Então todos entendemos que era o fantasma de Paulo de Frontein, que tinha previsto a morte da moça.

⁵ Universidad de Río de Janeiro – Brasil.

[La leyenda de Paulo Frontein]

Él era un ingeniero muy conocido en Río de Janeiro; es el responsable de las características propias de Río de Janeiro, en lo que se refiere a Ingeniería. Por otro lado tiene un nombre muy negativo, pues todo lo que lleva su nombre se ha convertido en tragedia. La principal fue la zona donde él vivía, cerca de Lapa⁶, donde hoy es una región con mucha violencia. Otra fue el viaducto que lleva su nombre: se derrumbó. El sitio donde él tenía un club, está rodeado de cosas negativas, el club se hundió en deudas y creció allí la favela de los Esqueletos, que luego dio origen a Ciudad de Dios. En otro lugar que era de su propiedad ha sido construida la URJ, que es una universidad respetada, pero es un polo de suicidios. Suelen ocurrir en el séptimo piso, no estoy seguro si es por la mística del número, tal vez sea porque es el más interesante porque está en el alto y es impar, porque en los pares, la gente se tira y se queda en el piso de abajo. Lo cierto es que el séptimo es el campeón de suicidios. Y todas las veces que el fantasma de Paulo Frontein se aparece, sobretodo caminando, significa que allí va a suicidarse alguien. Todos ya lo sabemos. El último que yo supe no ha sido en el séptimo sino en el undécimo: una chica cuyos los padres no aceptaron el novio. Después, una señora de la limpieza nos ha contado que vio un señor con ropas como las que se usaban en el fin del siglo pasado, dijo que eran como ropas como las que usan los estudiantes para la graduación. La señora se ha llevado un susto, pero él luego desapareció. Todos hemos entendido que era el fantasma de Paulo Frontein, que había previsto la muerte de la chica.

[História do fantasma da moça loira na estrada em Petrópolis]

Chegando em Petrópolis, há um museu que era uma fortaleza, há os canhões que apontavam para o vale, estes protegiam a fortaleza da cidade em que estavam os reis. Numa dessas curvas da estrada morreu uma mulher, a tal moça loira como é conhecida. Ela havia caído de uma carruagem, na serra dali que é bem íngreme. Diziam que ela ia indo pra casar, mas contra sua vontade. Então, ela ia rezando e pedindo pra não se realizar o casamento. Por isso foi que ocorreu o acidente. Até hoje ela aparece pras pessoas pedindo socorro. Dizem que ela pediu pra morrer e pediu também para o diabo, por essa razão que ela ainda agoniza. Acredita-se que o diabo livrou-a de casar, mas a

⁶ Barrio del Río de Janeiro.

deixou presa na maldição dele. Umas pessoas contam que ela pede ajuda e desaparece; outras dizem que ela acaba matando as pessoas. Mas a mais conhecida é que as pessoas quando vão tentar ajuda-la, ela desaparece.

[Historia del fantasma de la chica rubia en la carretera de Petrópolis]

A la llegada de la ciudad de Petrópolis (Río de Janeiro) hay un museo que era una fortaleza, hay también cañones que apuntan para el Valle, estos protegían la ciudad, donde vivían los reyes. En una de esas curvas que se pueden ver desde el museo murió una mujer, justo la chica rubia, como suelen llamarle. Ella se cayó de un carro, en esa sierra que es muy elevada. Dicen que iba a casarse, era el día de su boda, pero contra su voluntad. Ella iba rezando y rogando que no se realizara la boda, y por eso es que pasó el accidente. Hasta hoy se aparece a la gente pidiendo por socorro. Dicen que ella pidió para morir y se lo pidió al diablo, por esa razón es que todavía agoniza. Se cree que el diablo la ha librado de la boda, pero la ha mantenido presa en su maldición. Algunas personas cuentan que ella solamente pide ayuda y desaparece, otras dicen que ella mata a la gente. Pero la más conocida es que cuando la gente le va a ayudar, ella desaparece.

[Rapaz que dançou com uma moça no baile]

Depois de passar um bom momento no baile, ele vai levar a moça para casa, assim descobre que ela mora perto de um cemitério. Ele retira uma flor de uma das tumbas e dá a ela. No outro dia, ele volta naquele lugar a procura dela. Não a encontra, então pergunta para os vizinhos, mas ninguém conhece a moça. Ele decide ir ao cemitério e encontra a flor que ele havia dado. Muito surpreso olha para o retrato da tumba e é a mesma moça que ele acompanhara na noite passada.

[El chico que bailó con una chica en la fiesta]

Después de haber pasado un buen rato bailando en la fiesta, él se dispone a llevar la chica a casa, así descubre que ella vive cerca del cementerio. Él retira una flor de una de las tumbas y se la regala. Al otro día, él vuelve a aquel lugar buscando a la chica. No la encuentra, pregunta a todos los vecinos, pero nadie la conoce. Él decide ir al cementerio y encuentra la flor que le había regalado. Muy sorprendido mira el retrato en la tumba y se da cuenta que es la misma chica que él acompañara la noche pasada.

[Noiva do diabo (essa é uma lenda mineira)]

Havia o costume que a filha mais nova não poderia casar-se, porque tinha que cuidar os pais até que eles morressem. Como se diz naquela região: somente se pode casar quando os pais fechem os olhos. E havia uma moça desobedeceu, disse que ela iria arrumar um marido, então a mãe rogou-lhe uma praga, mas a filha jurou que encontraria uma força maior pra contradizer a praga da mãe. E foi num baile, ali ela dançou com um moço bonito que não tirava nunca o chapéu. Depois disso, ele a levou pra um lugar deserto e avisou que, a partir daquele momento, ela era a mulher dele. Então ela pediu que antes gostaria de casar. Ele respondeu que não entrava em igrejas, que era de outra religião. Então ele mostrou-lhe uma caverna muito escura. Ela perguntou se ali ia ser a casa dela, ele respondeu que além de ser a casa deles, era o lugar onde ele professava a sua religião. Então, foi nesse momento que ele tirou o chapéu e mostrou que era o próprio diabo. E hoje, ela anda pelas ruas vagando durante as noites. Ficou louca. É conhecida como a noiva do diabo.

[La novia del diablo (leyenda minera⁷)]

Había la costumbre que la hija más pequeña no podría casarse, porque tendría que cuidar a los padres hasta que se muriesen. Como se suele decir en aquella región: solamente se puede casar cuando los padres cierren los ojos. Hubo una chica que desobedeció. Ella dijo que iba buscar marido y casarse. Por eso la madre le dijo un conjuro, pero ella no se dio por vencida, dijo que iba buscar un conjuro con más fuerza que el de su madre. Y se fue a un baile, allí bailó con un chico guapo que no se quitaba el sombrero. Después, él la llevó a un sitio desierto y le avisó que ella sería a partir de aquel momento su mujer. Entonces ella le dijo que quisiera casarse antes de todo. A lo que él contestó que no entraba en iglesias, que tenía otra religión. Luego él le enseñó una caverna muy oscura. Y ella le preguntó si esa sería su casa, le contestó que sí, además de ser donde él profesaba su religión. Fue cuando se quitó el sombrero y le enseñó su cabeza de diablo. Y hoy ella anda por las calles en las noches. Se ha vuelto loca. Es conocida como la novia del diablo.

⁷ Leyenda que proviene del Estado de Minas Gerais.

[A santa que chora]

A santa chorou para que encontrassem o filho que era muito ruim pra própria mãe. Contam que eles discutiram e o filho queimou a mãe com ferro de passar roupa. Os vizinhos o denunciaram, mas ele fugiu e se escondeu na igreja, de baixo dos pés de uma santa. Depois de muito procurarem, então foram na igreja. Alguém viu a santa derramando lágrimas, então foram ver de perto, e ali estava o homem que havia batido na própria mãe. A santa o denunciou.

[La santa que llora]

La santa lloró para que pudiesen coger a un hijo que había sido muy malo con su propia madre. Cuentan que discutieron y que el hijo quemó a la madre con una plancha de ropa. Los vecinos lo denunciaron, pero él se fugó y se escondió en la iglesia, bajo los pies de la santa. Después de mucho buscarle, fueron a la iglesia. Alguien vio a la santa derramando lágrimas y fueron a ver de cerca, y se dieron cuenta que allí estaba el hombre que había pegado su propia madre. La santa le había denunciado.

[História de cemitério]

Alguns coveiros têm um vício que é arrancar os objetos valiosos do defunto. Então, um dia um morto foi enterrado com a aliança de ouro do seu casamento, porque era o símbolo que unia ele a mulher que amou a vida inteira. Os coveiros, ao tentarem tirar a aliança dele, viam que não saía, então a solução foi cortar o dedo. Na hora de dividir as coisas roubadas, os coveiros escutaram uma batida na porta, foram verificar e não conseguiram ver ninguém. No outro dia, a cova estava aberta, mas eles tinham certeza que haviam fechado. Nos seguintes dias, se repetiam as batidas na porta. Então concluíram que era o morto. Resolveram devolver a aliança, e viram que no outro dia, deitado no caixão, estava o defunto com a aliança no dedo, como se nunca houvessem mexido.

[Historia en el cementerio]

Algunos enterradores tienen el vicio de quitarles a los difuntos los objetos valiosos. Una vez enterraron a un muerto con el anillo de oro de su boda, porque era el símbolo que le unía a la mujer que amó toda su vida. Los enterradores, al intentar quitarle el anillo, se daban cuenta que no salía, así que no había otra solución que no fuera cortarle el dedo.

A la hora de dividir las cosas robadas, los enterradores oían que alguien llamaba a la puerta, iban a ver y no había nadie. Al otro día estaba abierta la tumba, pero ellos estaban seguros que la habían cerrado. En los días siguientes se repitieron los toquidos en la puerta. Entonces concluyeron que era el difunto. Decidieron devolverle el anillo, y al otro día, en la tumba, vieron al muerto con el anillo en el dedo como si nunca se lo hubiesen quitado.

[Espelhos]

Dizem que quando você se aproxima do espelho, se olha bem dentro dos olhos, então percebe que é uma outra pessoa que está ali e está triste, presa dentro do espelho. Essa pessoa depende de você.

[Espejos]

Dicen que cuando te aproximas del espejo y te miras fijamente a los ojos, te das cuenta que es otra persona la que está allí y que está triste. Ella se siente aprisionada dentro del espejo. Esa persona depende de ti.

[Historia de Lobisomem]

Trata-se de licantropia, que é uma mudança de homem pra lobo, acho que essa lenda veio da Europa. Eu conheci um senhor em Jacarepaguá, na parte interiorana do Rio. O curioso era que ele tinha fama de que, toda noite de lua cheia, corria com os cachorros e depois rolava na grama ou na terra pra disfarçar o cheiro. Ele tinha esposa e ela sabia que ele saia toda noite de lua cheia, mas ele dizia que tava pescando com a gente, já pra nós, ele dizia que tava com a esposa. Não demorou ela se separou dele, porque uma noite ela havia deixado uma roupa vermelha no varal. No outro dia, encontrou a roupa rasgada e ficou brava pensando que eram os cachorros. Então chegou o marido de dizer que estava pescando. Na varanda da casa, enquanto conversavam, ele deitou-se no colo dela. Ao dormir, abriu a boca e ela viu que estava cheia de fiapos vermelhos entre os dentes. Ela saiu correndo e nunca mais voltou.

[Historia del hombre lobo]

Se trata de licantropía, que es una transformación de hombre en lobo, creo que esa leyenda vino de Europa. Yo he conocido personalmente a un señor en la ciudad de Jacarepaguá, ciudad que está en el interior de Río de Janeiro. Lo curioso es que este señor tenía fama de que en las noches de luna llena salía a correr con los perros y después, para disfrazar el olor, él se tumbaba en el césped. Él tenía esposa y ella sabía que su marido salía todas las noches de luna llena, pero él le decía que iba a pescar con nosotros y a nosotros decía que se quedaba con la esposa. No pasó mucho tiempo para que la esposa lo dejara, pero el hecho principal pasó cuando, en la noche anterior, había colgado, unas ropas de color rojo en el tendedero afuera de la casa. El día siguiente vio la ropa rota y se enfadó pensando que habían sido los perros. Luego llegó el marido contándole que estaba pescando con sus amigos. En el salón, mientras hablaban, el marido se recostó la cabeza en las piernas de su mujer. Al quedarse dormido abrió la boca y ella pudo ver que estaba llena de hilos de color rojo metidos entre sus dientes. Ella salió corriendo para nunca volver.

[MacDonald's]

Falam que o hambúrguer leva carne de minhocas. Também que a carne é de um animal que é criado em laboratório, um animal que sofre muito, mas que acrescentam aditivos que dão sabor à carne, por isso qualquer mac do mundo tem sempre o mesmo sabor.

[MacDonald's]

Dicen que las hamburguesas llevan carne de gusanos. También dicen que la carne es de un animal criado en laboratorios, que ese animal sufre mucho, pero que añaden aditivos que le dan sabor a la carne, por eso cualquier restaurante de la cadena, en cualquier sitio del mundo mantiene siempre el mismo sabor.

Julio César S.S., 22 años, Maringá - Paraná – Brasil, entrevistado en Alcalá de Henares - Madrid en marzo de 2005:

[Um menino da estrada]

Essa história conta sobre uma mãe que tinha ido viajar com o seu filho; dizem que o menino viu um ônibus vindo e ao lado viu o pai chamando ele, por isso, o menino saiu correndo e um caminhão que vinha do outro lado o atropelou. Então até hoje, se vê pela noite uma placa com um menininho. Todos os que passam por lá podem ver, mas somente à noite.

[Un niño en la carretera]

Esa historia cuenta sobre una madre que había ido a viajar con su hijo; dicen que el niño vio un autobús que venía en su dirección y al lado vio a su padre que le llamaba, por eso el niño atravesó la calle y un camión que venía del otro lado le atropelló. Hoy día se ve una señal de tránsito con el niño. Todos los que pasan por allá pueden verla, pero solamente por la noche.

[Fusca branco]

Isso aconteceu na cidade de Campo Morão. Um fazendeiro deu um fusca branco de presente pra filha ir pra Universidade. Um dia na volta pra casa, ela morreu de acidente. Agora, quando os motoristas andam por essa estrada de noite, seguido se encontram de frente com o fusca em alta velocidade, então vão desviar e acabam saindo da estrada e morrem ou ficam feridos.

[*Wolkswagen* Blanco]

Eso pasó en una ciudad que se llama Campo Morao⁸. Había un dueño de Haciendas que le había regalado a su hija un *Wolkswagen* blanco para que ella fuera a la Universidad. Un día al volver a su casa, ella murió en un accidente. Ahora cuando los conductores andan por esa carretera, por la noche, suelen encontrarse de frente con el coche blanco a alta velocidad, así que van a intentar desviarse y acaban por salir de la ruta y mueren o quedan heridos.

⁸ Ciudad en el Interior del estado de Paraná- Brasil.

[Os fantasmas entram no carro]

Em Santa Fé, um cara estava indo com o seu carro Brasília e sofreu um acidente. Contam que um caminhão passou em cima da Brasília, é verdade, já aconteceu com um monte de gente lá... Os motoristas contam que, quando passam por lá, eles tem a impressão de que entram várias pessoas no carro, começam a conversar, depois saem do carro e não acontece nada.

[Los fantasmas entran en el coche]

En Santa Fe, un hombre iba con su coche Brasilia⁹ y murió en un accidente. Cuentan que un camión pasó por encima de la Brasilia, es verdad, ya ha pasado con un montón de gentes que viven allí. Los conductores cuentan que, al cruzar por la carretera, a ellos les da la sensación de que se meten varias personas en el coche, empiezan a hablar, después salen del coche y no pasa nada.

[Carona pra um fantasma]

Um cara tinha ido levar o jipe dele pra arrumar, como demorou muito ficou tarde. Voltou para casa, já era noite, na estrada deu carona pra um senhor de chapéu preto. No caminho, o motorista começou a arrepiar de frio. Então, falou pro senhor de preto, que as estradas eram cheias de perigo, e se ele não tinha medo de andar de noite por aí. Então o senhor respondeu que quando ele era vivo, sim, mas agora não mais. E desapareceu assustando o condutor.

[Un fantasma haciendo autostop]

Un hombre había ido a que le arreglaran su Jeep, como había tardado mucho se le hizo de noche. Cuando volvía a casa, en la carretera ofreció a un señor de sombrero negro, que pedía un aventón, que le acercaba a su destino. En el camino, el conductor empezó a temblar de frío. Así que le preguntó al señor de negro si él no tenía miedo de andar solo por las noches, por las carreteras que estaban llenas de peligros. El señor le

⁹ Es una marca de coche.

contestó que sí, cuando estaba vivo sí, pero ahora ya no más. Y desapareció dejando el conductor asustado.

[Mulher vestida de ouro]

Havia um rio numa chácara, e todos contavam que aparecia uma mulher vestida com ouro, ao meio-dia e à meia-noite. Ela aparecia com uma bacia cheia de ouro, oferecendo pras pessoas, mas ninguém tem coragem de ir pegar, porque dizem que se afogam e morrem. Meu cunhado viu a mulher, eu sempre tive medo dela.

[Mujer vestida de dorado]

En una finca había un río, y todos contaban que en el se aparecía una mujer vestida de dorado, al medio día y a media noche. Ella aparecía con una vasija llena de oro y se lo ofrecía a la gente, pero nadie tiene coraje y valor para ir a cogerlo, porque decían que quienes iban se ahogaban y morían. Mi cuñado ha visto la mujer; yo siempre le tuve miedo.

Gisele de Oliveira Ferreira, 22 años, Lagoa Vermelha- Rio Grande do Sul- Brasil, entrevistada en Alcalá de Henares- Madrid en abril de 2005:

[Lenda da Lagoa vermelha]

Havia muitos tropeiros que passavam por ali, pelo povoado chamado Lagoa Vermelha, que hoje é uma pequena cidade do Rio Grande do Sul. Os tropeiros levavam gados de uma região pra outra. Uma vez uns forasteiros, que se passavam por tropeiros, roubaram ouro das igrejas, quando estavam fugindo, passaram com as tropas de gado e carroças de ouro por dentro da lagoa. Atrás deles vinham os padres para salvar o ouro, foi quando aconteceu um milagre: os forasteiros afundaram e morreram dentro da lagoa, o ouro e todos os gados desapareceram dentro da água. Hoje acreditam que a Lagoa é encantada, tem a cor avermelhada porque está cheia de ouro, mas se alguém tentar secá-la para tirar o ouro, se secarão todas as lagoas da região, então ninguém tenta.

[Leyenda del lago rojo]

Había muchos troperos que pasaban por allí, por aquel pueblo¹⁰, que hoy es una pequeña ciudad del Estado de Río Grande del Sur. Los troperos solían llevar el ganado desde una región a otra. Hubo una vez que aparecieron unos forasteros que se hacían pasar por troperos y robaron el oro de las iglesias, y cuando huían se metieron con las tropas de ganado y los carros llenos de oro dentro del agua del lago. Detrás de ellos venían los curas, intentando salvar el oro, ha sido cuando ocurrió el milagro: los forasteros se hundieron y murieron dentro del lago, el oro y el ganado han desaparecido bajo el agua. Hoy creen que el lago está encantado, que tiene el color rojo oscuro porque está lleno de oro, pero si alguien intenta secar el lago para sacarle el oro, se secarán todos los lagos y ríos de la región, por eso es que nadie ha intentado nunca.

[Véu da noiva – Cachoeira em Caxias do Sul]

Uma noiva que queria muito se casar. Então, quando finalmente chegou o dia do casamento, ela esperou durante um dia inteiro seu noivo na igreja, mas ele não veio, desistiu de se casar. Então ela foi até a cachoeira e atirou-se de lá. Morreu. Até hoje as pessoas que vão ver a cachoeira que se chama véu da noiva, vêem ela vagando por lá.

[Manto de la novia – es una historia que pasó en Caxias do Sul, una ciudad de la Sierra del Estado de R.G.S.]

Una novia a que le hacía mucha ilusión casarse. Así cuando por fin llegó el día de su boda, ella esperó durante todo el día su novio en la iglesia, pero él no vino, desistió de casarse. Resulta que ella fue hasta el despeñadero donde había una cascada de agua y se tiró. Murió. Hasta hoy las personas que van a ver la cascada, que lleva el nombre de Velo de la novia, dicen ver su imagen por ahí.

¹⁰ Antes era un pueblo que se llamaba Lago Rojo, hoy es una pequeña ciudad que está en el interior del estado de Río Grande del Sur- Brasil.

Josimar R. Souza, 23 años, Açaí- Paraná – Brasil, entrevistado en Alcalá de Henares - Madrid en abril de 2005.

[Ônibus fantasma]

Quando eu morava no interior do Estado do Paraná, eu e meus amigos fomos numa festa e tivemos que caminhar durante três horas numa estrada, até chegar a casa. Dias depois, minha patroa me contou que nessa estrada, aconteceu com uma mulher que estava esperando o ônibus, que chegou um e a levou sem cobrar nada. Então ela, para agradecer depois, anotou o nome do motorista e a placa do ônibus. No outro dia, ela ligou pra empresa e contaram que esse ônibus havia sofrido um acidente e todos haviam morrido, já fazia muito tempo.

[Autobús Fantasma]

Cuando yo vivía en el interior del Estado de Paraná, mis amigos y yo fuimos a una fiesta y tuvimos que caminar durante tres horas en una carretera, hasta llegar a casa. Días después, mi jefa me ha contado que en esa misma carretera le pasó a una mujer que estaba esperando un autobús, que le llegó uno y se la llevó sin pedirle el pago. La señora apuntó el nombre del conductor y el número de registro del autobús para agradecerlo después. El día siguiente, ella llamó a la empresa y le contaron que justo ese autobús había tenido un accidente y todos habían muerto, hacía ya un buen rato.

Débora D. P, 24 años, São José dos Campos - São Paulo – Brasil, entrevistada en Alcalá de Henares en Abril de 2005.

[Loira do banheiro]

Durante muito tempo, achei que não era lenda, quando eu era pequena. Sempre acontecia no banheiro da escola: a gente saía mais cedo da aula, nós íamos ao banheiro e cortávamos um pedacinho do cabelo de uma menina loira. Era de dia, mas dava muito medo. Então, um de nós gritava: venha loira, venha loira... Os mais corajosos ficavam. Eu via a loira, via realmente até o ombro, ela tinha o cabelo cheio de adornos. Muitos dos meus coleguinhas viam também.

[Rubia del baño]

Durante mucho tiempo creí que no era una leyenda, eso pasó cuando yo era pequeña. Siempre pasaba en el baño de la escuela: mis compañeros y yo salíamos pronto de las clases, íbamos al baño y cortábamos un trocito del pelo de una chica rubia. Era de día, claro, pero nos entraba un miedo tremendo. Así que uno de nosotros gritaba: que venga la chica rubia, que venga la chica rubia... Los más valientes nos quedábamos. Yo veía a la rubia, de verdad, la veía hasta los hombros, ella llevaba el pelo lleno de adornos. Muchos de mis compañeritos de clase también la han visto.

[Gravura de um menino derramando uma lágrima]

Contavam a história que se invertesse o quadro, o menino chorava. E a gente invertia e via as lágrimas dele.

[Retrato de un niño que derrama una lágrima]

Se contaba la historia que si la gente volteaba el cuadro, el niño lloraba. Y nosotros lo hacíamos y de verdad, hemos visto las lágrimas suyas.

[Mulher ensangüentada na estrada]

Contam que uma mulher apareceu na estrada, numa curva perigosa, pediu socorro, porque tinha acontecido um acidente. Las pessoas que foram ajudar viram um bebê chorando e a mesma mulher ao lado, ensangüentada e morta. Era a mãe e o espírito dela salvou o filho.

[Mujer ensangrentada en la carretera]

Cuentan que una mujer se apareció en la carretera, en una curva peligrosa, pedía ayuda, pues había tenido un accidente. Las personas que le han ayudado veían un bebé llorando y la misma mujer a su lado, ensangrentada y muerta. Había sido una madre cuyo espíritu había salvado a su hijo.

[Criança que sumiu no shopping]

Contaram-me de uma criança que se desprende da mão da mãe e desapareceu. No outro dia encontraram a criança sem um órgão do corpo.

[Niño que desapareció en un centro comercial]

Me han contado de un niño que se separó de la mano de su madre y desapareció. El otro día lo han encontrado sin uno de los órganos de su cuerpo.

[Festa na praia]

Havia uma festa na beira da praia, organizada por umas pessoas desconhecidas, que convidaram um amigo meu. Ele me disse que estranhou o fato de que muitos perguntavam se ele não tinha tido hepatite, apesar disso, não deu importância. Ele comeu e bebeu, se divertiu. No outro dia acordou em uma banheira com água muito fria, sem um rim.

[Fiesta en la Playa]

Hubo una fiesta a la orilla del mar, organizada por unas personas que no conozco y que invitaron a un amigo mío. Él me dijo que le había parecido raro que la gente le preguntase si él había padecido alguna hepatitis, sin embargo no le dio importancia. Mi amigo comió, bebió y se lo pasó en grande. Al otro día se despertó metido en una bañera llena de agua muy fría: le habían quitado uno de sus riñones.

Igor Sola Reijani, 25 años, São Bernardo do Campo- São Paulo- Brasil. Entrevistado en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[Chupa Cabras]

Ele é como se fosse um cachorro, é muito rápido, chupava o sangue dos animais, nas fazendas, na minha região. Matava os bichos tirando o sangue, causava estragos e despesas para os proprietários. Uma vez, eu estava com um pessoal em casa deles, e ouvimos ruídos e algo tipo uma ventania. Disseram que era ele, mas ninguém foi ver. No outro dia encontraram os animais mortos, com um buraco na jugular. Como era de

costume. O chupa cabras ninguém via, mas os animais mortos, até passavam na televisão.

[Chupacabras]

Es como si fuera un perro, es muy rápido, chupaba la sangre de los demás animales de las haciendas en mi región [en el interior de Sao Paulo]. Él mataba los animales quitándoles la sangre, causaba trastornos y pérdidas a los dueños. Una vez, yo estaba en la casa de campo de unos amigos y oímos ruidos, y también algo como si fuera un pequeño huracán. Han dicho que estaba el chupacabras, pero nadie fue a ver. Al otro día estaban los animales muertos, todos con una herida en la yugular, como solía pasar. El chupacabras nadie lo ha visto, pero a los animales muertos en las haciendas hasta los enseñaban en la tele.

Carlos Cordeiro, 28 años. Manaus- Amazonas – Brasil. Entrevistado en Alcalá de Henares – Madrid – en junio de 2005.

[Boto Tucuxi¹¹]

O Boto Tucuxi, na noite de lua cheia, vira homem, um homem bonito, que vai às vilas perto do Rio Amazonas. Aquela região vive e sobrevive dos rios, a economia e tudo o mais. Dizem que ele vai nos bailes, seduz as mulheres, depois volta para o rio. Uma observação: ele sempre leva chapéu, porque mesmo virando homem, ele continua com o buraco na cabeça, aquele característico dos peixes grandes. Os homens das vilas ficam com muita raiva, porque ele vem e fica com as mulheres, e elas o acham lindo.

[El Boto Tucuxi¹²]

El Boto, en la noche de luna llena, se transforma en un hombre, un hombre muy guapo, y va a los pueblos cerca del Río Amazonas. Aquella región vive y sobrevive de los ríos, su economía y todo lo demás. Dicen que él va a los bailes, seduce las mujeres y después vuelve para el Río. Un detalle: él siempre lleva sombrero porque aunque se vuelva hombre, sigue con el hueco en la cabeza, ese que es característico en los peces grandes.

¹¹ Boto Tucuxi: Boto é o nome dado aos golfinhos da região Amazônica. Eles são os únicos mamíferos completamente aquáticos da Amazônia.

¹² Boto Tucuxi: Boto es el nombre que se da a los delfines de la región Amazónica. Son los únicos mamíferos completamente acuáticos de la Amazonía.

Los hombres de los pueblos le tienen mucha rabia, porque él viene y les quita a sus mujeres, y a ellas les encanta.

[Anaconda]

É a cobra enorme que habita o Rio, ela é um mistério, um mito, sempre está lá e as pessoas tem muito medo.

[Anaconda]

Es una culebra muy grande que habita en el Río, ella es un misterio, un mito, siempre está allí y la gente le tiene mucho miedo.

Luiz Felipe Correa de Oliveira Jr., 30 años- Recife – Pernambuco- Brasil.
Entrevistado en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[Comadre Florzinha ou Fulozinha¹³]

É uma lenda do interior de Pernambuco, contada pelos povos que vivem perto das matas. Ela é uma jovem, que gostava de fazer brincadeiras, tipo tranças nos cavalos, nó no rabo de boi, “pisa de urtiga”, essa também nas crianças que vão pra mata. Outra coisa os caçadores, os que caçam pra sobreviver, pra entrarem na mata, eles têm que rezar pra ela, pedindo permissão. A Comadre Florzinha é quem manda na mata, se ela deixa, muito bem, se não ela pode até transformar o caminho da volta, e faz a pessoa se perder. O certo é que se ela não deixa, acontece algo ruim. Uns dizem que ela tem cabelos curtos, outros longos, que ela é bonita, mas é uma figura que assusta muito.

[La Comadre Florzinha o Fulozinha¹⁴]

Es una leyenda del interior de Pernambuco, suele ser contada por los pueblos que viven cerca de los bosques. Es de una joven a la que le gustaba hacer bromas, como por ejemplo, trenzas en los caballos, hacer nudos en las colas de los bueyes y a veces darles

¹³ Pelas pesquisas, entendo que a palavra fulozinha é uma variação da palavra florzinha, cujo nome é dado ao espírito de uma mulher que protege as matas, segundo a lenda referida acima.

¹⁴ A partir de mis indagaciones, entiendo que la palabra Fulozinha es una variante de la palabra florzinha, que significa el diminutivo de flor, cuyo nombre se ha dado a este espíritu de mujer que protege las matas, según la referida leyenda.

una paliza de ortiga; les da esa paliza también a los niños que se meten en el bosque. Otra cosa es que los cazadores, los que cazan para sobrevivir, tienen que rezarle, pediéndole permiso. La Comadre *Florzinha* es quien manda en el bosque: si ella se los permite, muy bien; si no, ella hace que cambie el camino de vuelta, y hace que la persona se quede desorientada y ya no pueda volver. Lo cierto es que si ella no se los permite, pasa algo malo. Unos dicen que ella tiene pelo corto, otros largo, que es guapa, pero sigue siendo una imagen que asusta mucho.

[Assovio de fantasmas na mata]

São como os assovios de pássaros e do vento dentro das matas, mas dizem que são dos índios, caboclos e de muitos homens que morreram ali, gente que lutou muito e ainda continua ali, porque essa é a realidade deles. E quem entra na mata a noite, escuta bem tudo isso.

[Silbidos de Fantasmas en el bosque]

Esos son como los cantos de pájaros y del viento dentro del bosque, pero dicen que son de los indígenas, de los mestizos y de muchos hombres que murieron allí, personas que han luchado mucho y todavía siguen allí, porque esa es su realidad. Y quienes entran en el bosque por la noche, pueden escuchar muy bien todo eso.

[Tráfico de órgãos]

Diziam que vinha uma combe branca e levava as pessoas. Isso é verdade, em Recife foi encontrada uma quadrilha.

[Tráfico de órganos]

Dicen que venía una combe blanca¹⁵ y se llevaba la gente. Eso es verdad, pasó en Recife, la policía ha encontrado una banda.

¹⁵ Marca de automóvil.

[Dançarina fantasma]

Aconteceu com um cara do quartel, ele foi num baile, dançou a noite inteira com uma moça. No final, ela deu o endereço pra ele. No outro dia, ele foi e era no cemitério, o número era de uma lápide.

[Bailadora fantasma]

Pasó con un chico del cuartel, él ha ido en un baile, bailó toda la noche con una chica. Al final, ella le dio su dirección. Al otro día él fue donde le indicaba la dirección: era en el cementerio, el número era de una tumba.

[Leite com manga]

Dizem até hoje que comer leite com manga faz mal, acho que os donos dos engenhos inventavam isso pra que os escravos não fossem roubar as frutas, nem tirar leite das vacas.

[Leche con mango]

Dicen hasta hoy que tomar leche con mango hace daño a la salud, creo que eso se lo inventaron los dueños de los ingenios para que los esclavos no fuesen a robar las frutas, ni sacarle leche a las vacas.

[Milagre da venda]

José era um homem muito honesto e devia um dinheiro numa venda, e além do mais era amigo do dono. Então, no dia do vencimento da dívida, José chegou na venda, pagou a conta e foi embora sem falar nada. Dias depois, o dono da venda ficou sabendo que o José tinha morrido, já fazia meses. Verificou o dinheiro, e realmente o dinheiro era verdadeiro.

[Milagro de la venta]

José era un hombre muy honesto y debía una cantidad de dinero a una venta, y además era amigo del dueño. Así que, el día del vencimiento de la deuda, José llegó a la venta,

pagó su cuenta y se fue sin decir palabra. Unos días después, el dueño de la venta supo que su amigo José había muerto hacía ya muchos meses. Revisó el dinero y realmente era dinero de verdad.

[Homem lobo]

Dizem que era um homem que respondia muito mal a mãe dele. Agora todas as noites ele vira lobo, foge pra mata, uivando, e desaparece. Volta quando o dia amanhece. Um detalhe é que ele nunca tem cabelo no seu estado normal.

[Hombre lobo]

Dicen que era un hombre que era muy malo con su madre. Ahora todas las noches se vuelve un lobo, huye para el bosque, aullando, y desaparece. Solo vuelve cuando amanece. Un detalle es que él nunca tiene pelo cuando está en su estado normal.

Luciana Oliveira Correa, 28 años, Vitória da Conquista – Bahia – Brasil.
Entrevistada en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[Loira do Barracão]

Na época das festividades de São João, sempre arrumavam barracos grandes de lona, por toda a cidade. O povo dança ali. Esse que falo ficava na praça de um cemitério. Então, um homem que estava lá dançando, apaixonou-se pela mulher bonita, e foi levar pra casa. No outro dia voltou na casa dela, então os pais dela contaram que ela tinha morrido já fazia tempo.

[Rubia del cobertizo]

En la época de las festividades de San Juan, [en mi Estado] suelen montar grandes cobertizos de lona por toda la ciudad. La gente baila allí. Ese del que te hablo estaba en una plaza, pero de un cementerio. Resulta que en uno de los bailes, un hombre que estaba bailando con una chica muy guapa, se enamoró de ella y fue a acompañarla a su casa. Al otro día volvió a la casa de la chica para verla y entonces sus padres le contaron que ella había muerto hacía un buen rato.

[Capeta do Vilarinho – Minas Gerais]

Essa eu escutei em Belo Horizonte, era em bailes também. Tinha um rapaz que tirava as moças pra dançar, era bonito, mas depois desaparecia. Então, um dia os rapazes foram buscar para saber quem era, descobriram que ele estava morto.

[Diablo de Vilarinho - Un barrio del Estado de Minas Gerais]

Esa historia la he escuchado en Belo Horizonte, capital de Minas Gerais. Solía pasar también en bailes: había un chico que sacaba a bailar a las chicas, era muy guapo, y luego desaparecía. Resulta que los demás chicos le fueron a buscar, pues querían saber de quien se trataba, pero descubrieron que él estaba muerto.

[Coisas fantasmas]

Na casa de um amigo meu, as coisas sempre desapareciam de um lugar e apareciam em outro, de maneira misteriosa. Por exemplo, um dia a carteira dele estava encima da mesa, e logo aparecia encima do sofá. Ele e a família ficavam atônitos, e alegavam que eram coisas ligadas ao espírito.

[Cosas fantasmas]

En casa de un amigo mío, las cosas solían desaparecer de un sitio y luego aparecían en otro, de una manera muy misteriosa. Por ejemplo, un día su cartera que él había dejado encima de la mesa, al rato apareció encima del sofá. Su familia y él estaban atónitos, creían que eran cosas de los espíritus.

Cristiano Fernandes, 25 años – Belo Horizonte – Minas Gerais – Brasil. Entrevistado en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[Onça pintada]

Em Minas tem muitas fazendas. Na zona rural, era difícil pra se locomover, então faziam trilhas para que as pessoas, que não moravam na vila, pudessem ir pra casa, pois, principalmente os homens, ficavam conversando e bebendo até tarde da noite. Eles diziam que tinham que beber muita cachaça, porque acreditavam que no caminho das trilhas, se encontrassem a onça pintada, aconteceria como o caso de um dos homens

amigo deles. Dizem que ele estava tão bêbado que dormiu na beira da trilha, quando de repente veio a onça para atacá-lo, mas se recusou por causa do cheiro do álcool. Então ela subiu numa árvore, e o fulano acordou antes que ela descesse, salvando-se a vida.

[El jaguar]

En Minas Gerais hay muchas haciendas. En la zona rural era muy difícil ir de una parte a otra, por eso hacían senderos para que la gente que no vivía en el pueblo pudiese ir a casa, pues principalmente los hombres se quedaban hasta tarde en la noche. Ellos decían que tenían que beber mucha *cachaça*¹⁶, porque creían que mientras caminaban por los senderos, si encontraban al jaguar, ocurriría como en el caso de uno de sus amigos. Dicen que él estaba demasiado borracho, al punto de dormirse en la orilla del sendero; así que cuando vino el jaguar para atacarle, se alejó de él pues su olor a alcohol era muy fuerte. Entonces el jaguar se subió a un árbol y el fulano se despertó antes de que bajase, salvando así la vida.

[Capeta do Vilarinho]

Vilarinho é o nome de um bairro de Belo Horizonte, onde sempre tem festas e bailes nos sábados. Durante muito tempo, apareceu um homem estranho por lá. As pessoas acreditavam que era o diabo. Muita gente pode testemunhar isso.

[Diablo de Vilarinho]

Vilarinho es el nombre de uno de los barrios de Belo Horizonte [en Minas Gerais] donde suele haber fiestas y bailes, principalmente los sábados. Durante mucho tiempo apareció un hombre muy raro por allá. La gente creía que era el diablo. Mucha gente puede dar su testimonio de ese hecho.

[Mula sem cabeça]

Contavam que viam mulas sem cabeça correndo pelas estradas, perto das fazendas. Muitas pessoas diziam que realmente viam.

¹⁶ Aguardiente típico de Brasil, hecho de la caña de azúcar, con alto grado de alcohol.

[Mula sin cabeza]

Dicen que se podían ver muchas yeguas sin cabeza corriendo por las carreteras, cerca de las haciendas. Muchas personas cuentan que las han visto.

Maysa Albuquerque de Oliveira, 25 años. Navaraí - Mato Grosso do Sul - Brasil.
Entrevistada en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[Bicicleta Fantasma]

Nas estradas perto da cidade de Navaraí, tinha um homem que andava sempre de bicicleta. Encontrava as crianças quando elas iam para a escola e quando voltavam também. Um dia souberam que ele morreu. Depois as crianças contavam que viam a bicicleta andando sozinha pelas estradas naqueles mesmos horários.

[Bicicleta fantasma]

En las carreteras cerca de la ciudad de Navaraí [en el Estado de Mato Grosso del Sur] había un hombre que solía andar en bicicleta. Se encontraba con los niños cuando iban a la escuela y a la vuelta también. Un día supieron que el hombre había muerto. Después los niños contaban que solían ver la bicicleta andando sola por las carreteras en los mismos horarios.

João Carlos Loebens, 42 años. Santa Cruz do Sul – Rio Grande do Sul – Brasil.
Entrevistado en Junio de 2005.

[Bolachas de Natal]

A família de imigrantes alemães da minha mãe trouxe para o Brasil muitos dos seus costumes. Um deles era o de fazer as bolachas decoradas com açúcar colorido para o Natal e para a Páscoa. A minha mãe contava que quando o céu estava avermelhado, no entardecer, era porque os anjos estavam preparando esses doces para as festas.

[Galletas de Navidad]

La familia de inmigrantes alemanes de mi madre ha traído al Brasil muchas de sus costumbres. Una de ellas es la de hacer galletas decoradas con azúcar de colores para la

Navidad y para la Pascua. Mi madre contaba que cuando el cielo estaba rojo, al atardecer, era porque los ángeles estaban preparando esos dulces para las fiestas.

[Tesouro no fim do arco-íris]

Quando eu era criança, os adultos diziam que no fim do arco-íris tinha um tesouro, era um pote enorme, como uma panela de tripé, estava cheia de ouro e pedras preciosas. Então quando chovia e ao mesmo tempo vinha o sol, os raios coloridos daquele pote se refletiam no céu. Diziam que tínhamos que segui-lo depressa para chegar na ponta do arco-íris, antes que ele desaparecesse, porque se não nunca íamos encontrar o tesouro.

[Tesoro en el final del arco iris]

Cuando yo era niño, los adultos decían que en final del arco iris había un tesoro, estaba en un cántaro grande, como si fuera una olla de tres pies; estaba llena de oro y piedras preciosas. Resulta que cuando llovía y venía el sol a la vez, los rayos coloridos de ese cántaro se reflejaban en el cielo. Decían que teníamos que seguirlo muy deprisa para llegar hasta la punta del arco iris, antes que desapareciese, porque si no nunca íbamos a encontrarlo.

Jocelaine Rosa Piller, 23 años. Maringá – Paraná – Brasil. Entrevistada en Alcalá de Henares – Madrid – en Junio de 2005.

[O negrinho Saci]

Minha avó, que morava numa chácara, no interior de Maringá [no Estado do Paraná], contava que de noite ouvia o barulho de um redemoinho. Ela sabia que era o negrinho de uma perna só, com o bonezinho vermelho. No outro dia, os rabos dos cavalos apareciam cheios de nós, tipo trançado, dificilmente os nós voltavam a se desfazer. E tinha sido o negrinho Saci. Minha avó nunca mentia, então eu acredito até hoje, essas coisas eram verdadeiras.

[El negrito Sací]

Mi abuela, que vivía en una finca en el interior de la ciudad de Maringá [en el Estado de Paraná], contaba que por las noches solía oír el ruido de un viento fuerte. Ella sabía que

era el negrito de una sola pierna, con el gorrito rojo. Al otro día las colas de los caballos estaban trenzadas, llenas de nudos que no se deshacían con facilidad. Había sido el Negrito Sací. Mi abuela nunca mentía, por eso yo me lo creo hasta hoy. Esas cosas pasaban de verdad.

[Noiva da Ponte]

Contavam os vizinhos, que numa das estradas do interior, onde havia uma pequena ponte, que ali aparecia, de vez em quando, uma noiva flutuando no ar. Todos os vizinhos diziam que viam. Eu não sei a historia dela, porque isso eles não contavam.

[La novia del Puente]

Contaban los vecinos que en una de esas carreteras del interior de Maringá, donde había un pequeño puente, decían que allí se aparecía a veces una novia flotando en el aire. Todos los vecinos decían que la habían visto. Yo no sé la historia de ella, porque eso ellos nunca lo han contado.

Bruna Schuler Eltz - 18 años. Porto Alegre – Río Grande do Sul – Brasil. Entrevistada en Alcalá de Henares – Madrid – en Julio de 2005.

[Maria Degolada]

Maria, um dia, foi acampar com seus amigos no Morro da Tristeza. Ela era uma guria muito bonita, chamava atenção, então um soldado começou a dar em cima dela. Eles acabaram ficando, só que ela não queria transar com ele. Foi então que durante a noite, ele a pegou à força, a estuprou e fez muitas maldades até matá-la, cortando lhe o pescoço. Depois enterrou a moça num matagal do morro. No outro dia, seus amigos foram embora, pois depois de buscá-la, ninguém pode encontrar a Maria. Dias depois os policiaes encontraram o corpo dela e acabaram descobrindo que tinha sido o soldado, e claro, ele foi expulso da polícia. A população do morro começou a fazer orações invocando a imagem dela, e dizem que graças a isso muitos pedidos foram atendidos. Foi assim que ela virou tipo uma santa do morro. Hoje em Porto Alegre tem santuários em memória a ela. Acreditam que o espírito da Maria degolada fica rondando os quartéis da brigada militar para se vingar do soldado.

[Maria Degolada]

Cierto día, Maria se fue con sus amigos a pasar la noche en un cerro que se llama *Morro da Tristeza*¹⁷. Ella era una chica guapa, de esas que llaman a la atención de la gente, así que un soldado empezó a cortejarle. Ellos hablaron, pero ella no quería tener relaciones con él. Fue por esa razón que, por la noche, él vino y la cogió a la fuerza, la estupro y hizo cantidad de malvadas hasta matarla, cortándole el cuello. Después la enterró en una mata cerca de allí. Al otro día, los amigos se fueron, después de andar buscándola por todas partes, nadie la encontró. Días después la policía encontró el cuerpo de Maria, así descubrieron que había sido el soldado que el que la matara, y por supuesto, fue expulsado de la policía. El pueblo del *Morro* empezó a hacer oraciones invocando la imagen de Maria, y dicen que gracias a ella muchas peticiones fueron atendidas. Fue así que ella se ha vuelto como una santa de ese lugar. Hoy en Porto Alegre hay santuarios en memoria a ella. Creen que su espíritu ronda los cuarteles policiales para vengarse del soldado.

[A lenda da mula sem cabeça]

A mula-sem-cabeça surgiu porque existia um padre que tinha uma amante. Ela foi amaldiçoada, então todas as quintas e sextas-feiras à noite, ela vira Mula- Sem- Cabeça. Na verdade, quem já viu sabe, ela aparece como um animal inteiro, forte, lançando fogo pelas narinas e boca, onde tem freios de ferro. Ela vai galopando e rodeando por sete ou mais povoados que ficam em volta da igreja. E se tiver alguma pessoa por lá ela chupa os olhos, os dedos e os dentes... Quem ver a mula nessas noites, deve-se deitar de bruços no chão e esconder as unhas e dentes para não ser atacado. Mas se algum dia alguém tiver coragem para tirar o freio da boca dela, o feitiço não funcionará mais e ela volta a ser uma pessoa normal.

[La leyenda de la Mula- sin-cabeza]

La “mula sin cabeza” surgió porque existió un cura que tuvo una amante. A ella le ha caído una maldición, así que todos los jueves y viernes por la noche, ella se vuelve una mula sin cabeza. En realidad, quienes ya le han visto saben que ella aparece como un animal entero, fuerte, echando fuego por las narinas y por la boca, donde le ponen los

¹⁷ Es un barrio periférico (en los cerros están las favelas) de la ciudad de Porto Alegre, capital del Estado de Río Grande del Sur.

frenos de hierro. Ella se pone a galopar alrededor de siete o más pueblos que están cerca de la iglesia. Y si hay alguna persona en su camino ella le chupa los ojos, los dientes, los dedos... A quienes les tocar ver a la mula en estas noches deben tumbarse al suelo con las manos y uñas para abajo, así no serán atacados. Pero si algún día hay una persona con coraje y valor para quitarle el freno de la boca, se deshace el hechizo y ella volverá a ser una mujer normal.

[Negrinho do Pastoreio]

Na época da escravidão, existia um estancieiro malvado que vigiava os seus peões e os negros. Um dia, esse fazendeiro mandou um menino negro de apenas quatorze anos ir pastorear cavalos e potros recém comprados. Estava um frio de rachar. Quando o menino voltou no final da tarde, o estancieiro viu que ainda faltava um cavalo baio. Então pegou o chicote e deu logo uma surra tão grande no menino que o pobrezinho chegou a sangrar. Logo viu o cavalo chegando, então o homem nervoso foi rápido lá tentar laçá-lo, mas logo o animal fugiu de novo. Na volta, o fazendeiro com mais raiva do negrinho, espancou-o ainda mais. Depois o amarrou, nu, em cima de um formigueiro. No dia seguinte, ele foi ver como estava o negrinho. Nesse momento, o estancieiro levou o maior susto do mundo, pois o menino estava ali com a pele lisinha, sem nenhuma marca de chicotada, e bem do lado do negrinho estava a Virgem Maria, Nossa Senhora. Foi então que o estancieiro se jogou no chão pedindo perdão, mas o negrinho não disse nada, apenas beijou a mão da santa, logo montou no cavalo e se foi. Hoje as pessoas pedem para ele quando perdem coisas ou precisam encontrar algo. Acendem uma vela pra iluminar a busca do Negrinho do Pastoreio.

[Negrinho do Pastoreio¹⁸]

En la época de la esclavitud, existió un ganadero muy malo que vigilaba a sus empleados del campo y a los negros. Un día ese señor ordenó a un negrito de tan sólo catorce años que fuera pastorear caballos y potros recién comprados. Hacía un frío tremendo. Cuando el niño volvió al final de la tarde, el estanciero se dio cuenta que le faltaba un caballo. Así que cogió el látigo y le dio al negrito una paliza tan fuerte que el pobrecito empezó a sangrar. Luego vio el caballo llegando. Entonces el hombre,

¹⁸ He elegido mantener el título en portugués, ya que es una leyenda muy conocida y típicamente del Sur de Brasil. La traducción literal es *Negrito del pastoreo*.

nervioso, fue rápidamente a intentar amarrarlo con una cuerda, pero el animal huyó otra vez. A la vuelta, el ganadero, con más rabia todavía, azotó el negrito otra vez. Después lo ató, desnudo, en cima de un hormiguero. Al día siguiente, él fue a ver lo que había pasado con el negrito. En ese momento el estanciero se llevó el más grande susto de su vida, pues el niño estaba allí, con la piel lisa, sin ninguna marca de los azotes, y a su lado estaba la Virgen María, Nuestra Señora. En ese mismo instante el estanciero se tiró al suelo, pediéndole perdón a los dos. Pero el negrito no dijo nada, le besó a mano a la Santa, luego montó en su caballo y se fue. Hoy la gente le pide a él cuando pierden objetos o cuando necesitan encontrar algo. Encienden una vela para iluminar la búsqueda del *Negrinho do Pastoreio*.

Colofón:

Mis sinceros agradecimientos:

A mi profesor Dr. D. José Manuel Pedrosa, por ayudarme y apoyarme en mis trabajos.

A Santiago por la ayuda y por la amistad.

A mis amigos por la amabilidad de tomarse su tiempo para contar sus historias y, principalmente, por permitirme que citara sus nombres verdaderos.

Referencias bibliográficas

1. BENJAMIN, Walter. "O Narrador". Magia e técnica, arte e sociedade. SP: Brasiliense, 1986.
2. CASCUDO, Luís da Câmara. Dicionário do folclore brasileiro. 9.º ed. Revista, atualizada e ilustrada – São Paulo: Global, 2000.
3. LOPES NETO, Simões. Contos gauchescos. 2 ed. – Porto Alegre: Artes e Ofícios, 2000.
4. PEDROSA, José Manuel. La autopista Fantasma y otras leyendas urbanas españolas. Editorial Página de espumas S.L., Madrid, 2004. Pág.13.

5. _____. El culto y la Oración de San Onofre en la Tradición Hispano-Luso-Brasileña. *Revista Lusitana (Nova Série)*, 16 (1997). Pp 11-22.
6. _____. Conjuros y Ritos Mágicos sobre la Dentición Infantil. *Revista de Dialectología y tradiciones Populares*. Tomo XLVIII. 1993.